

汉泰语谚语的文化内涵对比

高 鲜 菊

(广西民族大学 文学院,广西 南宁 530006)

[摘 要] 文章选取汉语和泰语的谚语进行对比研究,从反映汉族和泰族的宗教信仰、价值取向、传统习俗、社会结构四方面的谚语入手,以探讨汉语谚语和泰语谚语各自蕴含的文化意义。

[关键词] 汉语谚语; 泰语谚语; 文化内涵; 对比

[中图分类号] H412 [文献标识码] A [文章编号] 1673- 0755(2010) 04- 0108- 04

一 引言

文化是语言赖以生存和发展的土壤,语言植根于文化,并从中不断汲取养分。语言 and 文化的密切关系,我们可从谚语中窥见一斑。因为谚语是人民群众口头流传的通俗易懂又富于哲理、含义深刻、结构相对固定的句子,是语言的一个重要组成部分,它源于人们的实际生活经验,反映了民族的宗教信仰、价值取向、传统习俗、社会结构等方面,一般能揭示客观规律、具有教育意义,是民族文化的结晶。研究一个民族的谚语,既是对该民族语言的探索,又是对该民族文化的探索。在中国,汉族是主体民族,泰国的主体民族则是泰族,这两个民族使用的语言分别是汉语和泰语。所以,本文选取汉语和泰语的谚语进行对比研究,以探讨它们蕴含的文化意义。

二 汉泰语谚语的文化内涵

(一)反映宗教信仰

在中国,影响深远的宗教当属儒教、佛教和道教,三教渗透到中国文化的方方面面,其文化影响自然也反映到语言之中。我们可以发现,汉语里有很多反映儒佛道三教思想的谚语。比如:

家不可一日无主,国不可一日无君。

不孝有三,无后为大。

嫁鸡随鸡,嫁狗随狗。

黄金不为贵,仁义值千斤。

油多不坏菜,礼多人不怪。

流言止于智者。

黄金有价,信誉无价。

上述谚语充分反映了中国儒家伦理文化中的架构——

三纲五常,即君为臣纲、父为子纲、夫为妻纲以及仁、义、礼、

智、信。

起源于印度的佛教,自汉唐期间传入中国后,因其轮回转世、因果报应的教义符合统治阶层维护其自身利益的需要而一直被大力推广,佛教思想深入人心。汉语里有很多能反映这一教义的谚语,例如:

不修今世修来世。

善有善报,恶有恶报;不是不报,时辰未到。

做善好消灾。

杀生不如放生。

为善最乐,作恶难逃。

救人一命,胜造七级浮屠。

帮人一口得一升,救人一命积善功。

积金不如积德,克众不如济人。

广种福田留余步,善耕心地好收成。

道教是中国土生土长的宗教,包含自古融于民间的宗教迷信色彩,其教义中的“无为”、“清静”、“自然”、“寡欲”思想深深渗入中国文化,道教更是从很早就提出了阴阳互济、物极必反等朴素的辩证思想,汉语中有很多能反映这些的谚语,例如:

万事分已定,浮生空自忙。

是非只为多开口,烦恼皆因强出头。

福兮祸所伏,祸兮福所倚。

水可行船,水可覆船。

河有两岸,事有两面。

柔可克刚,弱可胜强。

乐极生悲,否极泰来。

花开必落,月圆必缺。

弯过了头要折,拉过了头要断。

素以“黄袍佛国”著称于世的泰国,其民众的宗教信仰

[收稿日期] 2010- 04- 29

[基金项目] 广西研究生教育创新计划资助项目(编号: 2009106080501M 395)

[作者简介] 高鲜菊(1983-),女,湖南邵阳人,广西民族大学文学院硕士研究生。

实为佛教、婆罗门教和原始信仰长达两千年的综合,在不少泰语谚语中能看到它们的文化影响。先以反映泰人原始信仰的谚语为例(第一行为泰文,第二行为国际音标转写,其下为词的对译,最后是整句的翻译):

①ผีเรือนไม่ดี

phiː²⁴ruan³³ mai⁴¹ diː³³

家鬼 不 好

ผีป่าพลอย

phiː²⁴paː²² phlɔiː³³

野鬼 跟着

祸不单行。

②ผีบ้านไม่ดี

phiː²⁴ban⁴¹ mai⁴¹ diː³³

村鬼 不 好

ผีป่าก็พลอย

phiː²⁴paː²² kɔː⁴¹ phlɔiː³³

野鬼 就 跟着

家火不起,野火不来。

对鬼和各种超自然力的信仰是泰人的原始信仰,因为在人类社会早期,由于不了解自然现象,人们便认为各种自然现象都是鬼的所作所为。上述例子里的家鬼、野鬼、村鬼都是泰人原始信仰中对各种鬼的称谓。

佛历^①前三百年,婆罗门教通过移居泰国的印度人和常驻宫廷的婆罗门人传入泰国。后来,婆罗门教又传播了有关各种神的宗教信仰,我们可以在下列谚语里找到踪迹:

①ข้าวใหม่ปลามัน

khau⁴¹ mai²² plaː³³ man³³

饭 新 鱼 脂肪

新婚之乐。

②หญิงใหม่จับปลามัน

ɲim²⁴ɲim²⁴ jip²² tshin⁴³ plaː³³ man³³

文静的 拿 量词 鱼 脂肪

人不可貌相。

泰国人认为鱼的脂肪是鱼最好的部分,所以例①用来形容新婚夫妇,因为刚结婚的小两口甜蜜的爱情,美好得就像味道鲜美的新煮的饭和鱼的脂肪一样。所以例②说的是看起来很文静的人实际上却很精明,因为懂得拿取最好的事物。但这和婆罗门教有什么关系呢?其实缘于这么一个故事:婆罗攀摩(又称拍亚天,婆罗门教信奉的创世神)创造了天地、世界、天神、人、动物和植物,他希望人们敬畏他,于是命令人们吃东西先告诉他,如果吃动物肉要把动物的脚拿来供奉他,如果吃鱼要用鱼肚上的肥肉(鱼的脂肪)来供奉他,但人们没有听从他的命令,婆罗攀摩生气了,施法术兴洪水惩罚世人。奉献给神的当然要是最好的,由此可见,泰人为什么认为鱼的脂肪是鱼最好的部分了。

大约佛历 300 年,佛教开始进入泰国,而从素可泰时代到现代,更是得到每位国王的支持,因而已经在泰国人的心

中深深扎根。反映佛教思想的谚语俯拾皆是,比如反映因果报应观念的:

①กรรมสนองกรรม

kam³³ saː²² nɔŋ²⁴ kam³³

恶 报应 恶

恶有恶报。

②ทำดีได้ดี

tham³³ diː³³ dai⁴¹ diː³³

做 好 得 好

ทำชั่วได้ชั่ว

tham³³ tshuː⁴¹ dai⁴¹ tshuː⁴¹

做 坏 得 坏

善有善报,恶有恶报。

能得到历届统治者的支持,是因为其教义有符合统治阶层的需要的方面,比如劝导世人遏制欲望、凡事忍耐、安于现实、行善积德,可以在下列谚语里反映出来:

①แพ้เป็นพระ

phɛː⁴³ pen³³ phraː⁵⁵

输 是 佛

ชนะเป็นมาร

tshaː²² naː⁵⁵ pen³³ man³³

赢 是 恶魔

劝人忍让。

②หวานอมขมกลืน

wan²⁴ om³³ khom²⁴ klunː³³

甜 含有 苦 吞

劝人安于现世状况,要忍耐。

③ใฝ่สูงจนเกินศักดิ์

fai²² suŋ²⁴ tson³³ kɔːn³³ sak²²

向往 高 直到 超过 威望

企图拥有超过自己本身地位的威望。

反对骄傲;讲究礼貌等等。

(二)反映价值取向

谚语是经验的总结,也是关于价值的判断。什么是好的,什么是不好的,该做什么,不该做什么,很多谚语有价值取向,一种价值观之所以加以推崇,是因为存在与之对立的价值观,一条有价值判断的谚语就是建立在对立价值观基础上的,谚语推崇了一种价值观的同时,也就贬低了与之对立的另一种价值观,这样就很明显地表现出人们的价值取向。我们先来看看一些反映了汉族人民价值取向的谚语:

寒天不冻勤织女,饥荒不饿苦耕人。

大吃大喝顾眼前,省吃俭用度荒年。

满壶全不响,半壶响叮当。

骄傲,蹲在门口;谦虚,走遍天下。

别人夸,一枝花;自己夸,烂冬瓜。

孔子庙前卖文章。

和气致祥,乖气致戾。

恭可平人怒,让能息人争。

人敬我一尺,我敬人一丈。

上述谚语反映了汉人的一些价值取向,比如崇尚勤劳,鄙视懒惰;鼓励节俭,反对浪费;提倡谦虚,反对骄傲;讲究礼貌等等。

很多泰语谚语也能体现泰人的价值取向,比如:

① เก็บเล็กผสมน้อย

kəp²² lek⁵⁵ pha²² som²⁴ noi⁴⁵³

储存 小 积聚 少

积少成多。

② สอนลิงขึ้นต้นไม้

sɔn²⁴ liŋ³³ khun⁴¹ ton⁴¹ mai⁴⁵³

教 猴子 爬上 棵 树

教猴子爬树。

③ ยกหางตัวเอง

jok⁵⁵ haŋ²⁴ tua³³ e:ŋ³³

提 尾巴 自己

自我吹嘘, 绝不可取。

④ น้ำขุ่นไว้ใน

nam⁴⁵³ khun²² wai⁴⁵³ nai³³

水 浑浊 留下 里面

น้ำใสไว้นอก

nam⁴⁵³ sai²⁴ wai⁴⁵³ nok⁴¹

水 清澈 留下 外面

即使内心不满意,脸上也要微笑。

上述谚语明显反映了泰人崇尚节俭、鄙视自夸、反对不自量力、提倡礼让忍耐等价值观。

(三) 反映传统习俗

传统习俗是能以外在表现形式展现给世人的一项宝贵的非物质文化遗产,充分显示了其所属的民族的特色。中国历史悠久,传统习俗自然多若繁星,地域辽阔,所以各地又有不同风俗,正是“各处各乡俗,一处一规矩”、“百里不同风,千里不同俗”。这些很多能从汉语谚语里反映出来,例如:

“八月十五大过年”指有些地方中秋节(中国农历的八月十五日)比过年还要热闹。

“好年盛景看腊月”中的“好年盛景”指丰收年,“腊月”指农历的十二月,这时正值冬季农闲,田事告竣,是个搞祭祀活动的时期。整句谚语意思是,丰收的年景里,到腊月时人们能以丰富的祭祀品喜庆丰年。

“不怕麻糖棍棍,就怕黄米包粽”指的是北方有些地区端午节后正是青黄不接的季节,穷人的日子很难过。因为根据我国一些地区的风俗习惯,腊月十三要用麻糖祭灶王爷,端午节要食用黄米和枣包成的粽子。

“腊鼓鸣,春草生”中“腊鼓”是指腊日击鼓,腊日是农历的十二月八日,又称腊八。旧时这一天有击鼓驱散瘟疫的习俗。由于这样的习俗,我们发现,泰语中有大量跟建房有

“腊月二十三,家家糖瓜粘”指的是腊月二十三日,以糖果点心为祭品,让灶神吃后,嘴上粘糖,上天讲好话。

“腊月二十三,灶爷上了天,先生放了学,学生出了监”反映的是中国旧时民俗,腊月二十三这一天是灶王爷上天的日子,学校在这一天开始放寒假,老师和学生都离校回家过年。

“腊月二十五,掸房扫尘土”指腊月二十五这一天,家家打扫卫生,迎接新春佳节。

“六月六,家中猫犬水中浴”也反映了旧时习俗,农历六月初六给猫狗洗浴,以防生虫虱。

泰语谚语也有很多反映了泰族传统习俗的,比如:

① วันพระไม่มีหนเดียว

wan³³ phra⁵⁵ mai⁴¹ mi³³ hon²⁴ di:ai³³

佛日 没有 道路 单一的

天无绝人之路。

② วันโกนไม่ละ

wan³³ ko:n³³ mai⁴¹ la⁵⁵

剃度日 没了

วันพระไม่เว้น

wan³³ phra⁵⁵ mai⁴¹ wen⁴⁵³

佛日 没 省略

没有一天不作恶。

③ ตื่นแต่ตึก

tu:n²² tɛ²² dmk²²

醒 要 深夜

สีกแต่หนุ่ม

smk²² tɛ²² num²²

还俗 要 男青年

深夜就要起床,男青年时期就要还俗(要抓住时机完成该做的事)

关于例①中的佛日,我们要知道,泰国每个月有四个佛日,就是上下期的第八天和第十五天(泰国的阴历每个月分为两期,每期有十五天,上期是从月初亮到月圆,下期是继上期到月全暗的那一天)。在佛日人们要做善事,早上要拿饭菜捐献给和尚或者去佛寺捐饭菜。上午有些人去佛寺念经或者听和尚唱诵佛经,讲经等等。

关于例②中的剃度日以及例③中的还俗,我们要了解的是,短期剃度是泰国有佛教信仰人们的这样一种民俗:出于对父母的孝道(儿子出家能为父母积功德)和对佛的虔诚,年满20周岁的泰国男子必须到寺庙中出家一次,时间可长可短,但一般不少于一周。

除了能反映跟佛教有关习俗的谚语外,还有不少谚语能反映泰族的一些特有习俗。按泰族的习惯,一个要结婚的青年男子必需建造一幢自己的房屋,这幢房屋既是举行婚礼的地方,也是婚后他自己和新娘的未来的家。这幢房子通常要建在他岳父的宅院中,也就是说,他结婚时,要同他妻子的家人一起生活,而不是将他的新娘带回家来同自己的父母一起生活。由于这样的习俗,我们发现,泰语中有大量跟建房有

关的谚语,例如:

①ปลูกเรือนคร่อมตอ
pluk²² ruam³³ khroam³³ to³³
建 房 跨 树墩
侵犯了别人的权利。

②ปลูกเรือนพอตัว
pluk²² ruam³³ pho³³ tua³³
建 房 适 合 自 己
หัวหัวพอเกล้า
wi²⁴ hu²⁴ pho³³ klai⁴¹
梳 头 适 合 头 顶
要适当估计。

(四)反映社会结构
社会结构是一个在社会学中广泛应用的术语,但是很少有明确的定义,广义地讲,它可以指经济、政治、社会等各个领域多方面的结构状况,狭义地讲,在社会学中主要是指社会阶层结构。社会结构最重要的组成部分是地位、角色、群体和制度,能在很多谚语中得到反映。比如,中国历经长达两千多年的封建社会时期,封建阶层、制度等都能在汉语谚语里找到它们的影子:

只许州官放火,不许百姓点灯。
财主的金银,穷人的性命。
民怕兵匪抢,官怕纱帽丢,穷怕常生病,富怕贼人偷。
败为寇,成为王。
君无戏言,出口成律。
一朝天子一朝臣。
官大一品压死人。
当官的动动嘴,当兵的跑折腿。
文臣安社稷,武将定戈矛。
八字衙门朝南开,有理无钱莫进来。
泰国历经数个王朝,期间的封建统治在泰语谚语里也能找到痕迹,例如:

①ทำนาบนหลังคน
tham³³ na³³ bon³³ la²⁴ khon³³
种 田 上 面 背 部 人
在人的背上种田。(剥削别人。)

②นายว่าข้าพลอย
nai³³ wa⁴¹ khi⁴¹ kha⁴¹ phloi³³
主 人 说 奴 才 跟 着
看到别人骂,自己也跟着一起骂。

③อย่าทำตัวเป็นข้าสองเจ้า
ja²² tham³³ tua³³ pen³³ kha⁴¹ so²⁴ tsau⁴¹
别 表现 得 是 奴才 二 主人
一仆不事二主。

僧人是泰国社会占举足轻重地位的一个阶层,因为佛教在泰国有着凝聚人心、教人向善、传播知识与促进社会稳定

的功能,所以佛教及僧人深受统治阶层重视,早在素可泰王朝就确立了僧王制度,该制度奉行至今。譬如当今的曼谷王朝,政府设有宗教厅,专门管理宗教事务。僧侣们还成立僧务委员会,负责管理僧侣,主席由僧王担任。僧王是僧伽界的最高领导人,但不得过问政治。僧王的爵位是由国王御封的,次于僧王地位的长老,则出任僧务委员会的委员。至于僧务委员会秘书长一职,依例由政府的宗教厅厅长兼任。僧王是泰国佛教界的最高领袖,也是泰国人民的精神领袖,在民众心目中,僧王是泰国灵魂的象征。因此,僧王必须具有渊博的学识和高深的德行。了解了这些,我们才能理解下面这条谚语讽刺不自量力行为的意味:

สอนหนังสือสงฆราช
son²⁴ na²⁴ so²⁴ sang²⁴ kha³³ rat⁴¹
教 僧王
孔夫子庙前卖文章。

三 结 语

谚语是语言的一个重要组成部分,也是文化的一个组成部分,它闪烁着民族特色之光。我们通过上文对汉泰语谚语的比较可以看出,汉族人民和泰族人民在谚语蕴涵的文化方面体现的一些共同特点和不同特点。比如,谚语能反映出一个民族的宗教信仰,汉语谚语反映的是汉族人民信奉的儒佛道三教思想,泰语谚语反映的是泰族人民的原始信仰以及对佛教、婆罗门教的信仰。谚语能反映出一个民族的价值取向,汉族人民和泰族人民都崇尚勤劳,鄙视懒惰;鼓励节俭,反对浪费;提倡谦虚,反对骄傲;提倡礼让忍耐。谚语能反映出一个民族的传统习俗,从上文我们可以看到汉族人民和泰族人民各有特色的一些风俗习惯。谚语能反映出一个民族的社会结构,中国和泰国都曾长期处于封建社会时期,所以在各自的谚语中都有封建王朝统治时期的社会阶层、社会制度等方面的体现。因为不同的民族从各自的具体环境出发去认识客观世界,所以在他们的认知里,自然有一致之处(共性的体现),但同时也不可避免地打上民族的烙印(个性的体现)。因此我们可以从上文看到汉泰语谚语中反映的宗教信仰、价值取向、传统习俗、社会结构方面有这么多相同以及不同之处。

目前中泰两国学术界对各自的汉语谚语和泰语谚语收集、整理工作比较到位,但对汉语和泰语谚语的对比研究却很少触及。所以希望凭借本文抛砖引玉,引起人们对这一研究领域的关注,帮助我们更好地理解并欣赏汉泰两族谚语,并从有“语言之花、智慧之果、民族之光”这一称号的谚语里更加清楚地了解汉族和泰族的民族文化,从而增进不同文化之间的理解和包容,增进中泰两国的友好关系。

注释:
①泰国的佛历以佛祖释迦牟尼涅槃(圆寂)后一年为纪元之始,比现在全世界通用的公历早 543 年。

(下转第 115 页)

NC. 1993.

[5] Dub in, Frida and Elite O lshtain. Predicting Word Mean-ings from Contextual Clues: Evidence from L1 Readers [M] //Second language Reading And Vocabulary Learn-ing[C]. Eds. Thomas Huck in, Margot Haynes and James Coady. New Jersey: Ablex Publishing Corporation. 1993.

[6] Coady, J. and Thomas Huck in. Second Language Vocabulary Acquisition: a Rationale for Pedagogy [M]. Cam-bridge: Cambridge University Press, 1997.

[7] Coady J. Research on ESL/EFL Vocabulary Acquisition: Putting it in Context[M] //Second language Reading And Vocabulary Learning Eds. Thomas Huck in, Margot Haynes and James Coady. New Jersey: Ablex Publishing Corporation. 1993.

[8] Skehan, P. A Cognitive Approach to Language Learning [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.

[9] 刘绍龙. 论二语词汇的习得与发展——基于实证调查的词汇知识发展差异假说 [J]. 外语教学, 2003 (11): 47- 50.

[10] Hatch, Evelyn Cheryl Brown. Vocabulary, Semantics and Language Education [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.

An Empirical Study on Acquisition of Word Knowledge and Lexical Competence through Extensive Reading

DENG Hai- li
(Dongguan College of Technology, Dongguan 529106 China)

Abstract Applying the recent theory and approach on vocabulary acquisition and vocabulary test, this research focuses on the incidental acquisition of word knowledge and lexical competence through extensive reading among intermediate learners. The main parts of the research include a one- year test on extensive reading, a vocabulary test that covers meaning, collocation and syntax in terms of productive and receptive competence respectively, and analysis of the test data. It is revealed that on the word knowledge acquisition, learners tend to acquire meaning first, then collocation and syntax; on the lexical competence, learners tend to learn more receptive words than productive ones.

Key words extensive reading; incidental vocabulary acquisition; word knowledge; lexical competence

(上接第 111 页)

[4] 披耶阿努曼拉查东. 泰国传统文化与民俗 [M]. 马宁译. 广州: 中山大学出版社, 1987- 198.

[5] 宋朋·猜普汤. 泰国谚语的泰英对照 [M]. 曼谷: 顿道出版社, 1994.

A Comparative Study on Cultural Connotation of Han and Thai Proverbs

GAO Xian- ju
(Guangxi University for Nationalities, Nanning 530006 China)

Abstract This paper selects Han and Thai proverbs to do a comparative study on four aspects such as religious beliefs, views on values, convention and social structure of Han nationality and Thai nationality. By analyzing the proverbs which can reflect the mentioned four aspects, this paper researches the respective cultural connotation of Han and Thai proverbs.

Key words Han proverbs; Thai proverbs; cultural connotation; comparison